

- Gn 24:62 וַיֵּצֵק בָּא מְבוֹא בְּאֵר לְחַי רֵאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:
- Gn 24:63 וַיֵּצֵא יֵצֵק לְשִׁוּחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנֹת עָרֵב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרֶא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:
- Gn 24:62 Ισαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως· αὐτὸς δὲ κατώκει ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς λίβα.
- Gn 24:63 καὶ ἐξῆλθεν Ισαακ ἀδολεσχεῖσαι εἰς τὸ πεδῖον τὸ πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας.
- Gn 24:62 Et Yçhaq était venu en venant [faisait-route à travers le désert ] du côté du puits de Lahaï-Roï [de la Vision ] ÷ [or, lui,] il habitait dans la terre du Sud.
- Gn 24:63 Et il [Yçhaq ] est sorti dans le champ [ vers la plaine , pour se promener [méditer ], au tournant du soir [vers le soir ] ÷ et il a levé les yeux [TM et] il a vu [TM et voici] des chameaux venant.

Le verbe grec *adoleskhéo* était employé en grec classique avec des valeurs surtout péjoratives, au sens de " bavarder ", ou du moins de parler longuement et avec subtilité (Platon, *Phèdre* 269e ou *Cratyle* 401b).

Le sens de " méditer" peut se comprendre à partir du sens premier du verbe, formé sur *leskhê*, la salle de conversation

En Gn 24:63, dans le TM, on a une forme de *suâh*, unique et de sens obscur ; les traducteurs modernes, d'après l'arabe et le syriaque, traduisent " se promener ". Le Targum a interprété ici par l'idée de prière. Philon a glosé en ajoutant les mots " avec Dieu " (Isaac va dans le désert pour " parler seul à seul avec Dieu " (*Leg.* III, 43; cf. *Deter.* 29: QG V, 140). Origène, de même (G 241 F. PETIT). C'est également le sens choisi par Aquila et par Symmaque (verbes signifiant " parler " : *homiléo*, *laléo* ).

Dans la LXX, en dehors de cet emploi isolé ici, il apparaît neuf fois dans le Psautier en des contextes qui lui donnent le sens de « méditer » (méditer la Loi : psaume 118) ou de " se plaindre ", " être dans l'inquiétude" (par ex. Ps. 54, 3, que les Pères rapporteront à la passion du Christ).

Les autres occurrences de ce verbe grec ou du nom *adoleskhia* correspondent dans le TM (Psautier) à des formes de la racine voisine *sîâh*, qui signifie " parler, méditer, se plaindre ". Les Pères grecs distingueront une *adoleskhia* coupable et une *adoleskhia* louable, celle qui s'adresse à Dieu.



- Ps 119:15 בְּפִקְדוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֶבְיטָה אֶרְחֹתֶיךָ :  
 Ps 118:15 ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἄδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.  
 Ps 119:15 Sur tes préceptes, je réfléchirai ÷ et je regarderai tes sentiers  
 [A tes commandements, je *songerai*, et je comprendrai tes routes].
- Ps 119:23 גַּם יִשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבְּרוּ עַבְדְּךָ יְיָ יִשְׁחָה בְּחֻקֶיךָ :  
 Ps 118:23 καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν,  
 ὁ δὲ δούλος σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.  
 Ps 119:23 Que des chefs siègent, qu'ils parlent contre moi,  
 [Car les princes ont siégé et tenu de mauvais propos contre moi ] ÷  
 [mais ] ton serviteur *réfléchis* sur [*songe à* ] tes décrets.
- Ps 119:27 דַּרְךְ-פִּקְדוֹתֶיךָ הִבִּינֵנִי וְאֲשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ :  
 Ps 118:27 ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με,  
 καὶ ἄδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.  
 Ps 119:27 Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes [judgements] ÷  
 et je *réfléchirai* sur [*songerai à* ] tes merveilles.
- Ps 119:48 וְאִשָּׁא-כַפִּי אֶל-מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ :  
 Ps 118:48 καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ἃς ἠγάπησα,  
 καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.  
 Ps 119:48 J'élèverai [J'ai élevé] mes mains vers tes commandements [que j'ai aimés] ÷  
 et je *réfléchirai* [J'ai songé à ] sur tes décrets.
- Ps. 119:78 יִבְשׁוּ זַדִּים כִּי-שָׁקַר עֲהַתִּנֵּנִי אֲנִי אֲשִׁיחָה בְּפִקְדוֹתֶיךָ :  
 Ps 118:78 αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·  
 ἐγὼ δὲ ἄδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.  
 Ps 119: 78 Honte aux arrogants, car c'est à tort qu'ils me maltraitent  
 [qu'ils soient confondus, les orgueilleux qui m'ont traité injustement ] ÷  
 moi je *réfléchis* sur [je *songerai à* ] tes préceptes.
- Si 7:14 μὴ ἄδολέσχει ἐν πλήθει πρεσβυτέρων  
 καὶ μὴ δευτερώσης λόγον ἐν προσευχῇ σου.  
 Si 7:14 Ne *pérorer* pas dans l'assemblée des vieillards ;  
 et ne redouble pas les paroles dans la prière.  
 Si 32: 9 ἐν μέσῳ μεγιστάνων μὴ ἐξισάζου  
 καὶ ἑτέρου λέγοντος μὴ πολλὰ ἄδολέσχει.  
 Si 32: 9 Au milieu des grands, ne te fais pas leur égal ;  
 et quand un autre parle [LAT. là où il y a des vieillards] ne *pérorer* pas beaucoup.

## ἀδολεσχία

1Sm 1:16

אֶל־תִּתֶּן אֶת־אֲמֹתֶיךָ לְפָנַי בַּת־בְּלִיעֵל  
כִּי־מֵרֵב שִׁיתִי וְכַעֲסִי דְבַרְתִּי עַד־הַנְּהָה:

1Sm 1:16 μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν,  
ὅτι ἐκ πλῆθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.

1Sm 1:15 Et Hannâh a répondu et elle a dit : Non, mon seigneur,  
je suis une femme dure de souffle [pour qui le jour {= la vie} est dur ], moi,  
et je n'ai bu ni vin, ni boisson forte [enivrante ] ;  
et j'épanchais [j'épanche ] mon âme devant YHWH.

1Sm 1:16 Ne prends pas ta servante pour une fille de rien  
c'est dans l'excès de ma plainte et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'ici.  
[Ne fais pas de ta servante une peste de fille,  
car c'est à cause de la multitude de mes méditations  
que je les [VL 115 + les mains ] ai étendues jusqu'à maintenant ].

1Rs.18:27

וַיְהִי בַצְּהָרִים וַיִּתְחַל בָּהֶם אֱלֹהֵהוּ וַיֹּאמֶר  
קְרָאוּ בְקוֹל־גְּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׁיחַ וְכִי־שִׁיג לּוֹ וְכִי־דַרְךָ לּוֹ  
אוֹלֵי יָשֵׁן הוּא וַיִּקְרַן:

3Rs 18:27 καὶ ἐγένετο μεσημβρία  
καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης  
καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ,  
ὅτι θεός ἐστιν,  
ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός,  
ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

1Rs 18:27 Et quand il a été midi, 'Eli-Yâhou s'est moqué d'eux et il a dit :  
Criez à pleine voix, car c'est un dieu,  
car il est en méditation / plainte  
ou car il est à l'écart, ou en route [≠et en même temps peut-être fait-il des affaires ]!  
peut-être est-il endormi et il se réveillera?

2 Rs. 9:11

וַיְהִי וַיֵּצֵא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו  
וַיֹּאמֶר לּוֹ הַשְּׁלוֹם מִדָּוֶע בְּאֶת־הַמִּשְׁנַע הַזֶּה אֵלֶיךָ  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יַדְעֶתֶם אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׁיחוֹ:

4Rs 9:11 καὶ Ἰου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ,  
καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπος οὗτος πρὸς σέ;  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

2Rs 9:11 Et Yèhou' est sorti vers les serviteurs de son maître  
et ils lui ont dit : Tout va-t-il bien ? Pourquoi ce dément est-il venu te trouver ? ÷  
et il leur a dit : Vous connaissez l'homme et sa plainte [son bavardage ].

Ps. 55: 3

הַקְּשִׁיבָה לִי וְעַנֵּנִי אֶרִיד בְּשִׁיחִי וְאֶהְיָמָה:

Ps 54: 3 πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου.  
ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

Ps 55: 3 Fais attention à moi et réponds-moi [écoute moi ] ÷  
je divague en ma plainte et je suis remué  
[je suis triste dans ma méditation et je suis troublé ]

Ps 55: 4 par la voix de l'ennemi, par la clameur du méchant ÷  
car ils déchaînent sur moi le malheur et avec colère ils m'attaquent.

Ps 119:85

כָּרוּ-לִי יַדַּיִם שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא כְּתוּרְתֶךָ:

Ps 118:85 διηγήσαντό μοι παράνομοι *ἀδολεσχίας*, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε.

Ps. 119:85 Des arrogants creusent pour moi des fosses, au mépris de ta Loi.

Ps. 118:85 [*Les méchants m'ont raconté des bavardages ; mais cela ne vaut pas ta Loi* ].